

Der deutschen Übersetzung liegt die bulgarische Erstausgabe der Gedichte Debeljanovs aus dem Jahre 1920 zu Grunde, einschließlich des Vorworts und der Anmerkung.

Für das Zustandekommen des Buches sei Dr. Hans Werner Sokop für seine wertvollen Anregungen bei der endgültigen Fassung der deutschen Texte, DI Blaga Ratcheva und Mag. Antoaneta Tcholakova, Bulgarisches Forschungsinstitut in Österreich, für die Computerbearbeitung der deutschen Texten, herzlichen Dank ausgesprochen.

Diesen zweisprachigen Gedichtband widme ich dem Andenken meiner 1970 tragisch ums Leben gekommene junge Frau Gertrude Bonev.

G. B.

Настоящият немски превод е направен по първото издание на Дебеляновите стихотворения от 1920 г., включително предговора и бележката.

Сърдечна благодарност за осъществяването на книгата изказвам на д-р Ханс Вернер Сокоп за ценните му съвети при окончателната редакция на немските текстове, на дипл. инж. Блага Рачева и на маг. Антоанета Чолакова от Българския изследователски институт в Австрия за компютърната обработка на немските текстове.

Този двуезичен поетичен сборник посвещавам в памет на моята през 1970 г. трагично загинала млада жена Гертруде Бонев.

Г. Б.

Erste Auflage 2003

Bulgarisch-Deutsch

© Georgi Bonev, Übersetzer

© Marko Kolev, Illustrationen

© Boris Bonev, künstlerische Gestaltung

ISBN 3-901620-02-8